

Ilknur KESİM

English-Turkish-German Translator and Localization Specialist

📍 Ankara, Turkey ✉ ilknur.kesim1@gmail.com 📞 +90-541-799-0045

I provide translation, localization, editing/proofreading and transcreation services since 2015 in technical translation (automotive, electronics, etc.), translation & localization of marketing-related content and web site localization.



WORK EXPERIENCE (Total: 4+ years)

04.2020-Present

Freelance Translator and Localization Specialist
Localex, Dijital Tercüme, Edu Çeviri, Babylon Works

Ankara, Turkey

I provide translation, localization, editing/proofreading and transcreation services to my clients at home and abroad. I have completed the translation tests of several translation agencies and started working with them recently. My areas of expertise include technical translation (automotive, electronics, etc.), translation & localization of marketing-related content and web site localization.

09.2018-04.2020

English-Turkish Translator (1 year 6 months)

JotForm

Ankara, Turkey

I performed localization and transcreation of all kinds of English content into Turkish language and gained experience and knowledge on translating content with HTML tags.

My responsibilities included:

- Localization of JotForm website, landing pages, JotForm products, inspirational blog posts and JotForm's mobile app into Turkish
- Reporting technical issues in the translation structure by working closely with the development team
- Providing guidance to other members of the company about the localization process and assisting with the localization of JotForm into other languages
- Populating the content in the translation database to create a worklist for translators of other languages

I also took an active role in the development of the in-house translation tool by suggesting a CAT tool outline and providing feedback throughout the process.

04.2018-08.2018

Freelance Proofreader (4 months)

Protranslate.net

Istanbul, Turkey

I was mainly responsible for ensuring the quality of translation projects delivered by translators before they were submitted to clients.

My responsibilities included:

- Checking for grammatical mistakes and typos
- Ensuring that the translation reflected the original content and conveyed the meaning appropriately
- Communicating with translators where necessary

06.2017-03.2018

Translation Project Manager (10 months)

Dijital Tercüme

Istanbul, Turkey

My main responsibility was to manage all the translation & localization projects assigned to me efficiently.

My responsibilities included:

- Responding to translation requests from clients, negotiating the price and deadline and informing them about the process

- Analyzing project files using CAT tools and other programs
- Assigning projects to appropriate translators or interpreters based on their areas of expertise
- Assessing the quality of translations delivered by translators and editing/correcting translations where necessary

I was also certified as a sworn translator and undertook some projects myself.

09.2015-01.2017 **Freelance Translator (1 year 5 months)**
SDL plc **Istanbul, Turkey**
 I worked as a translation vendor in Turkish-English language pair with a specialization in automotive and technical translation.

INTERNSHIP

07.2016-08.2016 **Summer Internship (2 months)**
Dragoman Translation **Istanbul, Turkey**
 I completed the summer internship program in Turkish-English language pair. After participating in the necessary trainings, I delivered the projects assigned to me.

06.2015-08.2015 **Summer Internship (3 months)**
SDL plc **Istanbul, Turkey**
 I completed the summer internship program in Turkish-English language pair. I translated the projects assigned to me and availed of the feedbacks provided to me to sharpen my translation skills.

EDUCATION

2012-2017 **Translation and Interpreting Studies**
Faculty of Arts and Sciences
Boğaziçi University **Istanbul, Turkey**

2008-2012 **Foreign Language (English-German)**
Uşak Anatolian Teacher Training High School **Uşak, Turkey**

LANGUAGES

Turkish	Mother Tongue
English	Native Fluency
German	Advanced
Russian	Beginner

COMPUTER SKILLS

CAT & QA Tools : SDL Trados Studio, Matecat, MemoQ, Smartcat, Memsource, Xbench
Microsoft Office Applications
HTML

CERTIFICATES

2017 **Certificate in German**
 Boğaziçi University – School of Foreign Languages **Istanbul, Turkey**